

第九章

動詞（三）：簡單過去式直陳語氣

一、簡單過去式直陳語氣的結構

1. 簡單過去式直陳語氣（Aorist Tense）或稱為「不定過去式」可分為兩種時式，即第一和第二簡單過去式。它們其實是同一種時式，所要表達的意義也沒有不同，只是在字幹的形成上有不同而已。它就如英文的簡單過去式，如一般的過去式是字詞「+ed」，但「go」的過去式卻是「went」。
2. 第一簡單過去式直陳語氣/不定過去式的字形結構：與過去未完成式一樣，字幹之前多加一個往昔號「ἐ」(augment)，表示過去的動作。字幹之後則加一個時式標記「σα」(tense formative) 及一個字尾。字尾的變化反映了它的時式、語態、語氣、人稱及數目。若句子沒有另一個主格名詞出現，則這字尾就提供了該句子的主詞。

ἐ + 字幹 + σα + 字尾

3. 第一簡單過去式直陳語氣動詞的字尾變化如下：

時式/時態	人稱/數目	主動語態	中間語態	被動語態
第一簡單 過去式 ἐ + 字幹 + σα + 字尾	1 單	σα	σαμην	θην
	2 單	σας	σω	θης
	3 單	σε(ν)	σατο	θη
	1 複	σαμεν	σαμεθα	θημεν
	2 複	σατε	σασθε	θητε
	3 複	σαν	σαντο	θησαν

4. 由於第一簡單過去式前面有往昔號「ἐ」和時式標記「σα」，所以其字型的變化比較大。

例：σπείρω（現在式） ἔσπειρα（第一簡單過去式）（我撒種）

04687|動詞|第一簡單過去 主動
直說語氣 第一人稱 單數 |
σπείρω|撒種||

（信望愛網頁的表達方式）

5. **第二簡單過去式主動語態的字形**：第一簡單過去式所表達的意義與第二簡單過去式一樣，但字形卻不同。它的字幹之前有加往昔號，表達過去的動作，但在字幹之後，卻只有字尾，而沒有時式標記「σα」。這與第一簡單過去式不同。

ἐ + 字幹 + 字尾

6. 第二簡單過去式直陳語氣動詞的字尾變化如下：

時式/時態	人稱/數目	主動語態	中間語態	被動語態
第二簡單過去式	1 單	ον	ομην	ην
過去式	2 單	ες	ου	ης
ἐ + 字幹 + 字尾	3 單	ε(ν)	ετο	η
(ἐ + 過未字尾)	1 複	ομεν	ομεθα	ημεν
	2 複	ετε	εσθε	ητε
	3 複	ον	οντο	ησαν

7. 由於**第二簡單過去式**前面有往昔號「ἐ」，所以其字型的變化比較大。

例：ἔχω（現在式）ἔσχον（第二簡單過去式）（我擁有）

02192動詞第二簡單過去 主動 直說語氣 第一人稱 單數 | ἔχω | 有||

（信望愛網頁的表達方式）

8. 雖然**簡單過去式直陳語氣**的字形變化比較大，但由於有信望愛聖經電子資源的幫助，所以，我們就不必背記這些動詞字形的變化。

二、簡單過去式直陳語氣的動作

1. **簡單過去式所表達的動作意義**：從整體的觀點來看這個動作，主要表達一個單一或完整的動作。這動作是一個整體，不知道動作或整個圖面裡的細節。不強調動作的持續、進行或完成。在時間方面，由上下文決定，不過通常是指過去的時間。

2. 以下是簡單過去式動作的描述：

- 1) **完整/單純過去**（Constative Aorist）：整體描述一個動作，不探究其內在行動的細節，不關乎動作的開始或結束，只強調動作發生的事實。以簡單過去式翻譯。

例：πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς（羅 1:13）

常常 計劃（簡過） 去 你們那裡

我	προεθέμην (簡-完整: 計劃 1S)	
	πολλάκις (副: 常常)	ἐλθεῖν (不定簡-整體-完成: 去)
		πρὸς ὑμᾶς (介-地點: 你們那裡)

翻譯: 我常常**計劃**去你們那裡。

- 2) **起始** (Ingressive or Inceptive Aorist) : 描述進入一個狀態或一個動作的開始, 沒有暗示這動作會持續下去。翻譯為: 開始、成為 (began to do, became) 。

例: ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ **ἔζησεν** (路15:32)

弟弟 你的 這個 死人 曾是 但 **開始活著 (簡過)**

翻譯: 你這個弟弟曾死了, 但**開始活著**。

例: ἤδη **ἐπλουτήσατε** (林前4:8)

已經 **成為富足了 (簡過)**

翻譯: 你們已經**成為富足了**。

- 3) **完成** (Culminative Aorist) : 強調一個行動的停止或行動已經完成。

例: κατὰ ἀποκάλυψιν **ἐγνωρίσθη** μοι τὸ μυστήριον (弗3:3)

根據啟示 **顯明 (簡過)** 向我 奧秘

翻譯: 根據啟示, 這奧秘已經向我**顯明**。

- 4) **格言** (Gnomic Aorist) : 說明宇宙性真理或一般的事實。是普遍性、無時間性的。以現在式翻譯。

例: **ἀνέτειλεν** ὁ ἥλιος (雅1:11)

升起 (簡過) 太陽

翻譯: 太陽**升起**。

- 5) **預期** (Proleptic or Prophetic Aorist) : 表達一個預言或預期成就的行動, 好像這個未來的行動已經在過去發生或完成。以未來式來翻譯。

例: εἰάν σου ἀκούσῃ, **ἐκέρδησας** τὸν ἀδελφόν σου· (太18:15)

若 你 聽 **得著 (簡過)** 弟兄 你的

翻譯: 若他聽你, 你**將得著**你的弟兄。

6) **戲劇 (Dramatic Aorist)**：描繪一個剛剛發生的事件。翻譯為：現在、剛才 (just now)。

例： ἐγὼ **ἐβάπτισα** ὑμᾶς ὕδατι (可1:8)

我 **施洗 (簡過)** 你們 用水

翻譯：我剛剛用水**施洗**你們。

7) **現在 (Present Aorist)**：不是格言式的用法時，簡單過去式也可表達現在的時。不過，在新約聖經是少見的。現在的時間由上下文來決定。

例： σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ **εὐδόκησα**. (可1:11)

你 是 兒子 我的 所愛的 與你 **喜愛 (簡過)**

翻譯：你是我所愛的兒子，我**喜愛**你。

功課 9

畫出以下經文的句型圖，寫出簡單過去式動詞的動作性質，並翻譯為中文。

- 1) ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, (約 1:17)
- 2) ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. (約 12:41)
- 3) ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη (太 22:7)
- 4) ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη. (啟 20:4)
- 5) ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· (彼前 1:24)
- 6) ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, (啟 5:5)
- 7) οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν (羅 8:30)
- 8) καὶ ὑπήκουσεν ἅν ὑμῖν (路 17:6)
- 9) καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας. (啟 10:7)
- 10) ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτηρὶ μου, (路 1:47)
- 11) νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ· (約 13:31)